HB3281

CREDIT NUMBER 4347-VN

Financing Agreement

(Hanoi Urban Transport Development Project)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated November 22, 2007

CREDIT NUMBER 4347-VN

FINANCING AGREEMENT

AGREEMENT dated November 22, 2007 between SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ("Recipient") and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ("Association"). The Recipient and the Association hereby agree as follows:

ARTICLE I – GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in the Financing Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II – FINANCING

2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a credit in an amount equivalent to one hundred and one million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 101,800,000) ("Credit") to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").

2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum.

2.05. The Payment Dates are December 15 and June 15 in each year.

2.06. The principal amount of the Credit shall be repaid in accordance with repayment schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

2.07. The Payment Currency is Dollar.

ARTICLE III – PROJECT

3.01. The Recipient declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Recipient shall carry out the Project (except Part III.D) through the City of Hanoi, and Part III.D of the Project through its Ministry of Construction, in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions.

3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV – EFFECTIVENESS; TERMINATION

4.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:

(a) The Co-financing Agreement has been executed and delivered and all conditions precedent to its effectiveness or to the right of the Recipient to make withdrawals under it (other than the effectiveness of the Financing Agreement) have been fulfilled;

(b) Hanoi has established a Project Steering Committee in accordance with the provisions of paragraph 2, Section I of Schedule 2 to this Agreement;

(c) Hanoi has:

(i) adopted a Project Implementation Plan, including therein a governance and transparency action plan, in accordance with the provisions of paragraph 4, Section I of Schedule 2 to this Agreement;

(ii) established an integrated computerized financial management system consistent with the provisions of the Project Financial Management Manual and in accordance with the provisions of paragraph B.1(b), Section II of Schedule 2 to this Agreement; and

(iii) provided training to the staff of the PMU and of TRAMOC regarding the application of the Project Financial Management Manual and the financial management system, and procurement, all in a manner satisfactory to the Association;

(d) Hanoi has engaged consultants to prepare the detailed design of the Bus Rapid Transit system and of the Nhat Tan-Cau Giay segment of the Hanoi Second Ring Road, under terms of reference satisfactory to the Association, and in accordance with the provisions of Section III of Schedule 2 to this Agreement; and

(e) Hanoi has transferred the CT1 resettlement site to TUPWS.

4.02. The Additional Legal Matters consist of the following: namely: the Resettlement Policy Framework has been duly approved by the Recipient's Prime Minister; and the Resettlement Policy Framework has been duly endorsed and the Resettlement Action Plan duly adopted by Hanoi, and are legally binding upon the Recipient and Hanoi in accordance with their respective terms.

4.03. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

ARTICLE V – REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Recipient's Representative is the Governor or a Deputy Governor of State Bank of Vietnam.

5.02. The Recipient's Address is:

State Bank of Vietnam
49 Ly Thai To
Hanoi, Vietnam

Cable:	Telex:	Facsimile:
VIETBANK Hanoi	412248 NHTWVT	(84-4) 825 0612

5.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable:	Telex:	Facsimile:
INDEVAS Washington, D.C.	248423 (MCI) or 64145 (MCI)	(1-202) 477- 6391

AGREED at Hanoi, Socialist Republic of Vietnam, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

By

Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By

Authorized Representative

SCHEDULE 1

Project Description

The objectives of the Project are to: (i) increase urban mobility in targeted areas of the City of Hanoi through increased use of public transport in selected traffic corridors and reduced travel time between the center and the west and northwest sections of Hanoi; and (ii) promote more environmentally sustainable transport modes and urban development plans for Hanoi.

The Project consists of the following parts:

PART I: Bus Rapid Transit System

Carry out a program to develop a Bus Rapid Transit System in Hanoi consisting of:

A. Design and implement a Bus Rapid Transit system, including construction of segregated busways in selected traffic corridors, related BRT stations, interchange stations, terminals, bus patios and maintenance facilities; installation of signal systems and a bus ticketing system; and acquisition of BRT vehicles.

B. Improve access to the BRT system for pedestrians, non-motorized travelers and travelers with special needs.

C. Develop and implement a consultation, communications and media strategy to promote awareness of and support to the BRT System among the public and decision makers.

D. Carry out a program of resettlement, rehabilitation and compensation for persons affected under Part I of the Project.

PART II: Strategic Road Infrastructure; Sustainable Urban Planning

A. Construct the Cau Giay to Nhat Tan segment (including all intersections within this segment) of the Second Ring Road of Hanoi.

B. Carry out a program of resettlement, rehabilitation and compensation for persons affected under Part II of the Project, including provision of housing for resettled persons.

C. Support integrated planning for urban development and transport in Hanoi.

PART III: Institutional Development

A. Implement an air quality management program in Hanoi to enhance Hanoi's capacity in air quality management, including improvements in the air quality

monitoring network, piloting of inspection and maintenance programs for motorcycles; development of mobile sources emission inventory; and assessment of exposure to and health impacts of vehicular air pollution.

B. Enhance traffic safety in Hanoi through engineering, education and enforcement measures, and provision of equipment and technical assistance for traffic control.

C. (i) Establish and strengthen a public transport authority for Hanoi; and (ii) develop transport management tools and policies, including carrying out an impact evaluation of the BRT system and planning for subsequent phases of its development.

D. Disseminate the lessons learned in the BRT System of Hanoi both in Vietnam and in the region.

E. Strengthen TUPWS and PMU's Project management capacities and monitoring, including audit of Project accounts.

SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. **Institutional and Other Arrangements**

1. To facilitate the carrying out by Hanoi of its respective Parts of the Project, the Recipient shall make the proceeds of the Financing available to Hanoi on a grant basis and in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Recipient shall cause Hanoi, in regard to its respective Parts of the Project, to establish and, thereafter throughout the period of Project implementation, to maintain a Project Steering Committee, under the chairmanship of a vice chair of Hanoi People's Committee, with representation from the relevant municipal line agencies, including from DOF, DAPM, DONRE, TUPWS, HAPI, the Hanoi Traffic Police, and from MOF, MPI, State Bank of Vietnam, MOC and any other relevant agencies as may be necessary; said Committee to be responsible for ensuring coordination among the municipal line agencies and between Hanoi and the central line agencies, and for providing direction in Project planning and execution, including in resources allocation and in Project evaluation.

3. The Recipient shall cause Hanoi, in regard to its respective Parts of the Project, to establish and, thereafter throughout the period of Project implementation, to maintain a Project Management Unit, within Hanoi's Transport and Urban Public Works Service, under the direction of qualified management, provided with sufficient resources, and staffed with competent personnel in adequate numbers, including a director and deputies, staff in financial management, accounting and procurement, resettlement specialists, specialists to monitor environmental safeguards, engineers and public transport specialists, in each case with qualifications, experience and terms of reference acceptable to the Association; said Unit to be responsible for general planning, management and supervision of Project activities, including financial management, procurement and disbursement, for coordination of the Project activities of the several municipal line agencies, and for monitoring and reporting on the implementation of Hanoi's respective Parts of the Project.

4. To guide the implementation of its respective Parts of the Project, the Recipient shall cause Hanoi to:

   (a) adopt and put into effect a Project Implementation Plan acceptable to the Association setting forth procedures and guidelines for the implementation of its respective Parts of the Project; in particular said Project Implementation Plan shall include: (i) a governance and transparency action plan; and (ii) clear delineation of the functions, responsibilities and standards of service of the municipal line agencies in regard to Project implementation.

(b) not amend, revise or waive the provisions of said Project Implementation Plan, or any part thereof, without the prior concurrence of the Association.

5. The Recipient shall cause Hanoi, in regard to its respective Parts of the Project, to:

(a) prepare and adopt a Project Financial Management Manual acceptable to the Association and consistent with paragraph B.1, Section II of this Schedule 2, defining financial management responsibilities with segregation of duties, and reporting structures, and setting forth procedures and processes for financial management, control and reconciliation, record keeping, reporting and auditing; and

(b) not revise, waive or abrogate the provisions of said Manual, or any part thereof, without the prior concurrence of the Association.

6. The Recipient shall cause Hanoi to:

(a) implement, and cause to be implemented, the Resettlement Policy Framework and the Resettlement Action Plan, in a manner satisfactory to the Association;

(b) provide to the Association for its prior approval any revision proposed to be introduced into said Framework or Plan in order to achieve their respective objectives, and thereafter introduce only such revisions into said Framework or said Plan as shall have been agreed with the Association; and

(c) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate, in accordance with guidelines acceptable to the Association, the implementation of said Framework and said Plan, and the achievement of their respective objectives.

7. The Recipient shall cause Hanoi to:

(a) implement, and cause to be implemented, the Environmental Management Plan in a manner satisfactory to the Association;

(b) provide to the Association for its prior approval any revision proposed to be introduced into said Plan in order to achieve its objectives, and thereafter introduce only such revisions into said Plan as shall have been agreed with the Association; and

(c) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate in accordance with guidelines acceptable to the Association, the implementation of said Plan and the achievement of its objectives.

8. The Recipient shall cause Hanoi, by no later than six (6) months following the date of this Agreement, to engage an independent external auditor under terms of reference acceptable to the Association and in a manner consistent with the provisions of Section III of this Schedule 2.

9. The Recipient shall cause Hanoi, in regard to its respective Parts of the Project:

(a) by no later than December 15 of each year, commencing in 2007, to prepare and provide to the Association for its review and comment an annual work plan for the next succeeding calendar year, together with the financing plan, including sources of funds, therefor; and

(b) thereafter implement in a manner satisfactory to the Association such annual work plan as shall have been agreed with the Association.

10. The Recipient shall cause Hanoi, in regard to its respective Parts of the Project, to engage the services of experts with qualifications, experience and terms of reference acceptable to the Association, and in a manner consistent with the provisions of Section III of this Schedule 2, to assist Hanoi in construction supervision.

Section II. Project Monitoring, Reporting, Evaluation

A. Project Reports and Review.

1. The Recipient shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare through MOC, and also cause Hanoi to prepare, Project Reports for their Respective Parts of the Project in accordance with the provisions of Section 4.08 of the General Conditions and on the basis of indicators agreed with the Association. Each Project Report shall cover the period of one (1) calendar semester, and shall be furnished to the Association not later than forty-five (45) days after the end of the period covered by such report, by February 15 and August 15 of each year, commencing in 2008.

2. By October 31 of each year commencing in 2008, and by December 31, 2010, the Recipient together with Hanoi and MOC shall hold an annual review and a mid-term review, respectively, with the Association to evaluate the progress in Project implementation and in achievement of the Project objectives.

B. **Financial Management, Financial Reports and Audits.**

1. (a) The Recipient shall maintain, or cause to be maintained, a financial management system in accordance with the provisions of Section 4.09 of the General Conditions.

(b) For purposes of sub-paragraph (a) above, and without limitation to the provisions thereof, the Recipient shall cause Hanoi, in regard to its respective Parts of the Project, through the PMU, to establish and maintain an integrated computerized financial management system acceptable to the Association to enable it to prepare financial reports complying with the requirements of the Recipient and the Association.

(c) For purposes of sub-paragraph (a) above, and without limitation to the provisions thereof, the Recipient shall through MOC, in regard to its respective Part of the Project, to establish and maintain a financial management system acceptable to the Association to enable it to prepare financial reports complying with the requirements of the Recipient and the Association.

2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Recipient shall, through MOC, prepare and furnish, and also cause Hanoi to prepare and furnish, to the Association not later than forty-five (45) days after the end of each calendar quarter, interim un-audited financial reports for their Respective Parts of the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Association.

3. The Recipient shall, through MOC, and also cause Hanoi to, have their respective Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 4.09(b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) fiscal year of the Recipient, or such other period as shall have been agreed with the Association, commencing with the fiscal year in which the first withdrawal under the Project Preparation Advance was made. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the end of such period.

Section III. Procurement

A. **General.**

1. **Goods and Works.** All goods and works required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Schedule.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines, and with the provisions of this Schedule.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Association of particular contracts, refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods and Works.

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods and works shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.

2. **Other Methods of Procurement of Goods and Works.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods and works. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:

Procurement Method
(a) National Competitive Bidding, subject to the additional procedures set forth in the Annex to this Schedule 2
(b) Shopping
(c) Direct Contracting, subject to the Association's prior agreement

C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services.

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality- and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies methods of procurement, other than Quality- and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Method
(a) Quality-based Selection
(b) Least Cost Selection
(c) Selection Based on Consultants' Qualifications
(d) Single Source Selection, subject to the Association's prior agreement
(e) Selection of Individual Consultants

D. Review by the Association of Procurement Decisions.

1. Except as the Association shall otherwise determine by notice to the Recipient, the following contracts shall be subject to Prior Review by the Association: (a) the first contract for works and the first contract for goods procured on the basis of National Competitive Bidding, and the first contract for goods procured on the basis of Shopping, in each case regardless of the value thereof; (b) each contract for works estimated to cost the equivalent of $500,000 or more; (c) each contract for goods estimated to cost the equivalent of $300,000 or more; (d) each contract for consultants' services provided by a firm estimated to cost the equivalent of $100,000 or more; (e) each contract for consultants' services provided by an individual estimated to cost the equivalent of $50,000 or more; (f) all contracts for goods or works procured through Direct Contracting, and all contracts for consultants' services procured through Single Source Selection; and (g) in all cases, the terms of reference for consultants' services regardless of the contract value and the procurement method. All other contracts shall be subject to Post Review by the Association.

Section IV. Withdrawal of the Proceeds of the Financing

A. General.

1. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Association may specify by notice to the Recipient (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Association and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to: (a) repay the Project Preparation Advance in accordance with Section 2.07 of the General Conditions; and (b) finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Financing ("Category"), the allocations of the

amounts of the Financing to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category:

Category	Amount of the Financing Allocated (expressed in SDR)	Percentage of Expenditures to be Financed (inclusive of taxes)
(1) Works under the Project (excluding works under Part I.B)	64,930,000	90%
(2) Goods, consultants' services and training under the Project (excluding: (a) equipment for real-time information at selected bus stations under Part I.A, goods under Parts I.B, I.C, II.C and III.D of the Project; and (b) consultants' services and training under Parts I.B, I.C, II.C, III.C and III.D)	29,320,000	100%
(3) Refund of Project Preparation Advance	1,640,000	Amount payable pursuant to Section 2.07 of the General Conditions
(4) Unallocated	5,910,000	
TOTAL AMOUNT	101,800,000	

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period.

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section no withdrawal shall be made for payments made prior to the date of this Agreement.

2. The Closing Date is December 31, 2013.

Section V. Other Undertakings

1. The Recipient shall cause Hanoi:

(a) to take all necessary actions to enable private operators to participate in the operation of the BRT system; and

(b) to this end:

(i) upon completion of the BRT system and prior to putting such completed system into service, to put to tender and award concessions for the operation of the BRT system, to at least two (2) operators, in a manner and under terms satisfactory to the Association; and

(ii) prior to putting into service any of the segments within the BRT system: (A) to provide a proposal to the Association for review and comments which sets out a plan to put to tender and award concessions for the operation of said segments to at least two (2) operators; and (B) to award concessions for the operation of such segments in a manner and under terms satisfactory to the Association.

ANNEX TO SCHEDULE 2

National Competitive Bidding Procedures

The procedure to be followed for National Competitive Bidding shall be those set forth in Article 18 on *Open Bidding of the Law on Procurement 61/2005/QH11* dated November 29, 2005 and *Decree 111/2006/ND-CP, Guiding Implementation of Law on Procurement and Selection of Contractor Bidder in Accordance with Law on Construction* dated September 29, 2006 (collectively, "National Procurement Laws") with due consideration to economy, efficiency and transparency as set forth in, and broad consistency with, Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Association in May 2004 (the "Guidelines") and required by paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines. Whenever any procedure in the National Procurement Laws is inconsistent with the requirements of said paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines, the latter shall prevail, including the following:

Eligibility

(i) The eligibility of bidders shall be as defined under Section I of the Guidelines; accordingly, no bidder or potential bidder shall be declared ineligible for contracts financed by the Association for reasons other than those provided in Section I of the Guidelines. Foreign bidders shall be eligible to participate in bidding under the same conditions as national bidders. In particular, no domestic preference over foreign bidders shall be granted to national bidders in bid evaluation, nor shall foreign bidders be asked or required to form joint ventures with national bidders in order to submit a bid. Bidders located in the same province or city as the procuring entity shall not be given preference over bidders located outside that city or province.

(ii) In addition to the foregoing requirements, equitized Government-owned enterprises in which the Recipient or procuring entity holds less than fifty percent of the shares are eligible to participate provided that the governing Board and management team are autonomous from the procuring entity. Military or security units or enterprises established under, reporting directly or indirectly to, or owned wholly or partly by, the Ministry of Defense or the Ministry of Public Security shall not be permitted to bid.

Registration

(iii) Registration shall not be used to assess bidders' qualifications. A foreign bidder shall not be required to register as a condition for submitting its bid and, if determined to be the lowest evaluated responsive bidder, shall be given reasonable opportunity of registering, without any let or hindrance. Bidding shall not be restricted to any particular class of contractors, and non-classified contractors shall also be eligible to bid.

Advertising; Time for Bid Preparation

(iv) Invitations to bid shall be advertised in at least one widely circulated national newspaper, allowing a minimum of thirty (30) days, from the date of the invitation to bid or the date of availability of the bidding documents, whichever is later, for the preparation and submission of bids, and potential bidders shall be allowed to purchase bidding documents up to any time prior to the deadline for the submission of bids. In addition, the Recipient is encouraged to advertise in the Government Public Procurement Bulletin and on a free and open access website.

Standard Bidding Documents

(v) Standard Bidding Documents, acceptable to the Association, shall be used.

Qualification Criteria

(vi) Qualification criteria shall be clearly specified in the bidding documents, and all criteria so specified, and only such specified criteria, shall be used to determine whether a bidder is qualified. Qualification shall be assessed on a pass or fail basis and merits points shall not be used. Such assessment shall only take into account the bidder's capacity and resources to perform the contract, specifically its experience and past performance on similar contracts, capabilities with respect to personnel, equipment and construction and manufacturing facilities, and financial capacity.

Bid Submission, Bid Opening and Bid Evaluation

(vii) Bidders may submit bids, at their option, either in person or by courier service or by mail. Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. Bids received after the deadline for bid submission shall be rejected and returned to the bidders unopened.

(a) Bidding documents shall be sold to anyone who is willing to pay the required fee of the bidding documents which shall not exceed the costs of printing, reproduction and delivery, and no other conditions shall be imposed on the sale of the bidding documents.

(b) Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the criteria that shall be clearly specified in the bidding documents and quantified in monetary terms for evaluation criteria other than price; merit points shall not be used in bid evaluation.

(c) A contract shall be awarded to the technically responsive bid that offers the lowest evaluated price and no negotiations shall be permitted. A bidder shall not be required, as a condition for award, to undertake obligations not specified in the bidding documents or otherwise to modify the bid as originally submitted.

(d) A bidder shall not be eliminated from detailed evaluation on the basis of minor, non-substantial deviations.

(e) No bidder shall be rejected on the basis of a comparison with the employer's estimate and budget ceiling without the Association's prior concurrence.

(f) A copy of the minutes of the public bid opening shall be promptly provided to all bidders who submitted bids, and to the Association with respect to contracts subject to prior review.

Rejection of All Bids and Re-bidding

(viii) All bids shall not be rejected or new bids solicited without the Association's prior written concurrence.

Complaints by Bidders and Handling of Complaints

(ix) The Recipient shall implement an effective and independent protest mechanism allowing bidders to protest and to have their protests handled in a timely manner.

Fraud and Corruption

(x) The Association shall declare a firm or individual ineligible, either indefinitely or for a stated period, to be awarded a contract financed by the Association, if it at any time determines that the firm or individual has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices in competing for, or in executing, a contract financed by the Association.

Right to Inspect/Audit

(xi) Each bidding document and contract financed from the proceeds of a Credit shall include a provision requiring bidders, suppliers, contractors to permit the Association, at its request, to inspect their accounts and records relating to the bid submission and performance of the contract and to have said accounts and records audited by auditors appointed by the Association.

License

(xii) Foreign contractors shall be given a reasonable opportunity to apply for and obtain license, which shall not be arbitrarily withheld.

Publication of the Award of Contract

(xiii) The Recipient shall publish the following information on contract award in the Government Public Procurement Bulletin or on a free and open access

website or on another means of publication acceptable to the Association: (a) name of each bidder who submitted a bid; (b) bid prices as read out at bid opening; (c) name and evaluated price of each bid that was evaluated; (d) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (e) name of the winning bidder, price it offered as well as the duration and summary scope of the contract awarded. This publication shall be updated regularly.

SCHEDULE 3

Repayment Schedule

Date Payment Due	Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*
On each December 15 and June 15:	
commencing December 15, 2017 to and including June 15, 2027	1%
commencing December 15, 2027 to and including June 15, 2047	2%

*The percentages represent the percentages of the principal amount of the Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03(b) of the General Conditions.

APPENDIX

Definitions

1. "BRT" means Bus Rapid Transit.

2. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

3. "Co-financier" means International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility.

4. "Co-financing" means an amount of nine million eight hundred thousand Dollars ($9,800,000) to be provided by the Co-financier to assist in financing the Project.

5. "Co-financing Agreement" means the agreement of even date herewith between the Recipient and the Co-financier providing for the Co-financing.

6. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004.

7. "CT1 resettlement site" means the site at the area of Thanh Pho Giao Luu, Tu Liem Ward, Cau Giay District, in Hanoi where housing for Displaced Persons under Part II of the Project will be constructed.

8. "DAPM" means Hanoi's Department of Architecture and Planning Management, and any successor thereto.

9. "Displaced Person" means a person who, on account of the execution of the Project, has experienced or would experience direct economic and social impacts caused by: (i) the involuntary taking of land, resulting in (A) relocation or loss of shelter; (B) loss of assets or access to assets; or (C) loss of income sources or means of livelihood, whether or not such person must move to another location; or (ii) the involuntary restriction of access to legally designated parks and protected areas, resulting in adverse impacts on the livelihood of such person; and "Displaced Persons" means, collectively, all such Displaced Persons.

10. "DOF" means Hanoi's Department of Finance, and any successor thereto.

11. "DONRE" means Hanoi's Department of Natural Resources and Environment, and any successor thereto.

12. "EMP" means the Environment Management Plan dated November 2006, approved by MONRE through Decision No. 355/QD-BTNMT of March 23, 2007, and

adopted by Hanoi through Communication 1784/UBND-XDĐT of April 5, 2007, referred to in paragraph 7, Section I of Schedule 2 to this Agreement.

13. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005.

14. "Hanoi" means the City of Hanoi, capital of the Socialist Republic of Vietnam.

15. "HAPI" means Hanoi's Department of Planning and Investment, and any successor thereto.

16. "MOC" means the Recipient's Ministry of Construction, and any successor thereto.

17. "MOF" means the Recipient's Ministry of Finance, and any successor thereto.

18. "MONRE" means the Recipient's Ministry of Natural Resources and Environment, and any successor thereto

19. "MOT" means the Recipient's Ministry of Transport, and any successor thereto.

20. "MPI" means the Recipient's Ministry of Planning and Investment, and any successor thereto.

21. "PMU" means the Project Management Unit established and maintained by Hanoi pursuant to Decision No. 59/2006/QD-UBND dated May 19, 2006 of the Hanoi People's Committee, in accordance with the provisions of paragraph 3, Section I of Schedule 2 to this Agreement.

22. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004.

23. "Procurement Plan" means the procurement plan in respect of Hanoi's respective Parts of the Project, dated May 15, 2007 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.

24. "Project Preparation Advance" means the advance referred to in Section 2.07 of the General Conditions, granted by the Association to the Recipient pursuant to the letter agreement signed on behalf of the Association on May 7, 2007 and on behalf of the Recipient on

25. "Resettlement Action Plan" and "RAP" mean the Plan dated January 18, 2007, adopted by Hanoi through Decision 1256/QĐ-UBND of April 5, 2007 of Hanoi People's Committee, in accordance with the policies and procedures set forth in the Resettlement Policy Framework (as defined below), and referred to in paragraph 6, Section I of

Schedule 2 to this Agreement, as said Plan may be amended from time to time with the prior concurrence of the Association.

26. "Resettlement Policy Framework" and "RPF" mean the Policy Framework dated November 2006, endorsed by Hanoi People's Committee through its Communications No. 3400/UBND-NNĐC of August 4, 2006 and No. 5443/UBND-NNĐC of November 22, 2006, and approved by the Recipient through Prime Minister's Communication 169/TTg-CN of January 30, 2007; said Policy Framework, referred to in paragraph 6, Section I of Schedule 2 to this Agreement, sets out the policies and procedures for the acquisition of land and other assets, resettlement, compensation and rehabilitation of Displaced Persons, and for the preparation of resettlement action plans as may be required for Project activities, as said Policy Framework may be revised from time to time with the prior concurrence of the Association.

27. "Respective Parts of the Project" means: (i) in respect of Hanoi, all Parts of the Project except Part III(D); and (ii) in respect of MOC, Part III(D) of the Project.

28. "TRAMOC" means Transport and Management Operation Center of Hanoi, and any successor thereto.

29. "TUPWS" means the Transport and Urban Public Works Service of Hanoi, and any successor thereto.

30. "UTMD" means the Urban Transport Management Department within TUPWS, and any successor thereto.

Khoản tín dụng số 4347-VN

Hiệp định Tài trợ

(Dự án Phát triển giao thông đô thị Hà Nội)

giữa

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Ngày 22 tháng 11 năm 2007

Khoản tín dụng số 4347-VN

Hiệp định tài trợ

Hiệp định, ký ngày 22/11/2007 giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam (Bên tiếp nhận) và Hiệp hội Phát triển quốc tế (Hiệp hội). Bên nhận và Hiệp hội thoả thuận như sau:

Điều I – Điều kiện chung; Định nghĩa

1.01. Văn bản các Điều kiện chung (như được qui định trong Phụ lục của Hiệp định) cấu thành một phần không thể tách rời của Hiệp định này.

1.02. Trừ khi hoàn cảnh yêu cầu khác đi, các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong Hiệp định sẽ có các nghĩa như được mô tả đối với các thuật ngữ này trong Vản bản các Điều kiện chung hoặc trong Phụ lục kèm theo Hiệp định này.

Điều II —Tài trợ

2.01. Hiệp hội đồng ý dành cho Bên tiếp nhận, theo các điều khoản và điều kiện được quy định hoặc đề cập tới tại Hiệp định này, một khoản tín dụng có giá trị tương đương Một trăm linh một triệu tám trăm nghìn Quyền Rút vốn Đặc biệt (SDR 101.800.000 ("Khoản tín dụng") để tài trợ cho Dự án như được mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định này. ("Dự án").

2.02. Bên tiếp nhận có thể rút tiền từ Khoản Tài trợ này theo qui định của Mục IV của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

2.03. Bên tiếp nhận sẽ trả cho Hiệp hội một khoản phí cam kết với Mức phí Cam kết tối đa tính trên số tiền của khoản Tín dụng chưa được rút là một phần hai của một phần trăm (1/2 của 1%) một năm.

2.04 Bên tiếp nhận sẽ trả cho Hiệp hội một khoản phí Dịch vụ là ba phần tư của một phần trăm (3/4 của 1%) hàng năm trên tổng số tiền của khoản Tín dụng đã được rút.

2.05. Các ngày Thanh toán là 15/12 và 15/6 của từng năm.

2.06. Số tiền gốc của khoản Tín dụng sẽ được hoàn trả theo kế hoạch trả nợ quy định trong Phụ lục 3 của Hiệp định này.

2.07. Đồng tiền Thanh toán là Dollar

Điều III —Dự án

3.01. Bên tiếp nhận tuyên bố cam kết thực hiện các mục tiêu của Dự án. Để thực hiện điều này, Bên tiếp nhận sẽ tiến hành thực hiện Dự án (ngoại trừ Phần III.D) thông qua Thành phố Hà nội, và Phần III.D của Dự án thông qua Bộ Xây dựng, theo các quy định tại điều khoản của Điều IV trong Văn bản các Điều kiện chung.

3.02. Không có hạn chế nào đối với các điều khoản của Mục 3.01 của Hiệp định này và trừ trường hợp Bên tiếp nhận và Hiệp hội có thoả thuận khác,Bên nhận sẽ đảm bảo thực hiện Dự án theo đúng các điều khoản của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

Điều IV – Hiệu lực; Kết thúc

4.01. Các Điều kiện Hiệu lực bổ sung bao gồm như sau:

(a) Hiệp định Đồng tài trợ đã được ký và chuyển giao và mọi điều kiện tiên quyết về hiệu lực của Hiệp định này hoặc về quyền của Bên tiếp nhận được rút vốn theo Hiệp định (ngoài các điều kiện về hiệu lực của Hiệp định Tài trợ) đã được hoàn thành;

(b) Hà Nội đã thành lập Ban chỉ đạo Dự án phù hợp về các quy định tại đoạn 2, Mục I trong Phụ lục 2 của Hiệp định này.

(c) Hà Nội đã thành lập một Ban Chỉ đạo Dự án theo đúng các điều khoản của đoạn 2, Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này.;

(d) Hà Nội đã:

(i) Thông qua một Kế hoạch Thực hiện Dự án, bao gồm trong đó cả một Kế hoạch hành động về quản lý và minh bạch trong quản lý dự án, theo các điều khoản của đoạn 4, Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này;

(ii) Thiết lập một hệ thống quản lý tài chính thống nhất được vi tính hoá phù hợp với các quy định của Sổ tay quản lý Tài chính của Dự án và phù hợp với các quy định tại đoạn B.1 (b), Mục II của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

(iii) đã tổ chức đào tạo cho đội ngũ cán bộ nhân viên của Ban quản lý dự án (PMU) và Trung tâm quản lý điều hành giao thông đô thị (TRAMOC) về việc áp dụng cuốn tài liệu Sổ tay quản lý tài chính Dự án và hệ thống quản lý tài chính nói trên, và công tác đấu thầu mua sắm, và được Hiệp hội chấp thuận.

(e) Hà Nội đã ký với các tư vấn viên để lập thiết kế kỹ thuật cho hệ thống Xe buýt nhanh vận chuyển khối lớn (Bus Rapid Transit – BRT) và cho đoạn đường từ Nhật Tân đến Cầu Giấy thuộc tuyến đường Vành đai 2 của Hà Nội, theo điều khoản tham chiếu thoả mãn được Hiệp hội, chấp thuận và theo đúng các quy định của Mục III của Phụ lục 2 của Hiệp định này; và

(f) Hà Nội đã chuyển giao khu tái định cư CT1 cho Sở Giao thông công chính.

4.02. Các vấn đề Pháp lý bổ sung bao gồm như sau: Khung Chính sách Tái định cư đã được Thủ tướng Chính phủ của Bên tiếp nhận phê duyệt; và Khung Chính sách Tái định cư cùng Kế hoạch Hành động Tái định cư đã được Hà Nội chấp thuận thông qua và ràng buộc về mặt pháp lý đối với Bên tiếp nhận và Hà Nội theo đúng các điều khoản tương ứng của các văn bản này.

4.03. Thời hạn để hoàn thành thủ tục hiệu lực là chín mươi (90) ngày kể từ sau ngày ký Hiệp định này.

Điều V– Đại diện của Bên tiếp nhận; Địa chỉ

5.01. Đại diện của Bên tiếp nhận sẽ là Thống đốc, hoặc một Phó Thống đốc của Ngân hàng Nhà nước Việt nam.

5.02. Địa chỉ của Bên tiếp nhận:

Ngân hàng Nhà nước Việt nam
49 Lý Thái Tổ
Hà nội, Việt nam
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Địa chỉ Cable:	Telex:	Fax:
VIETBANK Hanoi	412248 NHTWVT	(84-4) 825 0612

5.03. Địa chỉ của Hiệp hội:

Hiệp hội Phát triển quốc tế
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Hợp chủng quốc Hoa Kỳ

Địa chỉ Cable:	Telex:	Fax:
INDEVAS Washington, D.C.	248423 (MCI) or 64145 (MCI)	(1-202) 477- 6391

Đã nhất trí tại Hà Nội, Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, vào ngày, tháng ghi ở đầu Hiệp định này.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
(Đã ký)
Bởi Nguyễn Văn Giàu
Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
Đại diện được uỷ quyền

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ
(Đã ký)
Bởi Ajay Chhibber
Giám đốc Quốc gia
Ngân hàng Thế giới tại Việt Nam
Đại diện được uỷ quyền

Phụ lục 1

Mô tả Dự án

Các mục tiêu của Dự án là : (i) tăng khả năng đi lại trong đô thị tại những khu vực đã xác định mục tiêu của Thành phố Hà Nội thông qua việc tăng cường sử dụng giao thông công cộng tại những tuyến hành lang giao thông được lựa chọn và giảm bớt thời gian đi lại giữa khu vực trung tâm và các khu vực phía Bắc và Tây bắc của Hà Nội; và thúc đẩy các phương thức giao thông bền vững hơn với môi trường cùng với các quy hoạch phát triển đô thị cho Thành phố Hà Nội.

Dự án bao gồm những phần sau:

Phần I: Hệ thống Xe buýt nhanh Vận chuyển Khối lượng lớn

Tiến hành thực hiện Chương trình phát triển một Hệ thống Xe buýt nhanh vận chuyển khối lớn BRT tại Hà Nội bao gồm:

A Thiết kế và triển khai thực hiện một Hệ thống Xe buýt nhanh Vận chuyển Khối lượng lớn, bao gồm việc thi công xây dựng các tuyến đường dành riêng cho xe buýt tại những tuyến hành lang đã được lựa chọn, các nhà chờ, các trạm trung chuyển, các ga đầu cuối BRT liên quan, các cơ sở trang thiết bị để duy tu bảo trì và sân đỗ xe buýt; lắp đặt các hệ thống tín hiệu và một hệ thống bán vé xe buýt; và mua các phương tiện xe buýt.

B. Tăng cường khả năng tiếp cận hệ thống BRT cho người đi bộ, những người đi lại sử dụng phương tiện thô sơ và những người đi lại có nhu cầu đặc biệt.

C. Xây dựng và triển khai thực hiện một chiến lược tham vấn, tuyên truyền và truyền thông để thúc đẩy sự nhận thức và ủng hộ của công chúng và những người ra quyết định đối với Hệ thống BRT.

D. Thực hiện chương trình tái định cư, khôi phục và đền bù cho những người bị ảnh hưởng trong Phần I của Dự án.

Phần II: Hạ tầng Đường chiến lược; Quy hoạch Đô thị bền vững

A. Xây dựng đoạn đường từ Cầu Giấy đến Nhật Tân (bao gồm tất cả các ngã tư nằm trong đoạn đường này) thuộc tuyến đường Vành đai 2 của Hà Nội.

B. Thực hiện một chương trình tái định cư, khôi phục và đền bù cho những người bị ảnh hưởng trong Phần II của Dự án, bao gồm cả việc cung cấp bố trí nhà cho người dân tái định cư.

C. Hỗ trợ việc lập quy hoạch thống nhất phục vụ cho việc phát triển đô thị và giao thông đô thị tại Hà Nội.

Phần III: Xây dựng Thể

A. Triển khai thực hiện một chương trình quản lý chất lượng không khí tại Hà Nội nhằm tăng cường năng lực quản lý chất lượng không khí của Hà Nội,bao gồm

cả các hoạt động cải thiện mạng lưới quan trắc chất lượng không khí, tiến hành thí điểm các chương trình kiểm định và duy tu bảo dưỡng đối với các phương tiện xe máy; thống kê các nguồn khí thải di động; và đánh giá ô nhiễm và những tác động đến sức khoẻ do sự ô nhiễm không khí từ phương tiện.

B. Nâng cao an toàn giao thông tại Hà nội thông qua các biện pháp kỹ thuật, giáo dục và cưỡng chế, và cung cấp thiết bị và hỗ trợ kỹ thuật cho việc điều khiển giao thông.

C. (i) Thành lập và tăng cường năng lực cho một Cơ quan Quản lý giao thông công cộng cho Hà Nội; và (ii) xây dựng các chính sách và công cụ quản lý giao thông, bao gồm cả việc tiến hành đánh giá về tác động của hệ thống BRT và lập quy hoạch, kế hoạch cho các giai đoạn sau của việc phát triển hệ thống.

D. Phổ biến những bài học kinh nghiệm thu được từ hệ thống BRT của Hà nội trên cả phạm vi Việt Nam và trong khu vực.

E. Tăng cường công tác giám sát và các năng lực quản lý dự án của Sở giao thông công chính và Ban quản lý dự án, bao gồm cả việc kiểm toán các tài khoản Dự án.

Phụ lục 2

Thực hiện Dự án

Mục I. **<u>Thu xếp về mặt thể chế và các thu xếp khác</u>**

1. Để hỗ trợ cho việc triển khai thực hiện của Hà Nội đối với những phần việc tương ứng của Dự án, Bên tiếp nhận sẽ thực hiện việc chuyển tiền của khoản Tài trợ cho Hà nội trên cơ sở không hoàn lại, theo các quy định tại Hiệp định này.

2. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội thực hiện, đối với các phần việc liên quan của Dự án, việc thành lập, và sau đó trong suốt thời gian Thực hiện Dự án, duy trì một Ban Chỉ đạo Dự án,và chức danh chủ tịch sẽ là một Phó Chủ tịch Uỷ ban Nhân dân Thành phố Hà Nội, cùng với đại diện từ các cơ quan liên ngành trực thuộc thành phố có liên quan, gồm Sở Tài chính, Sở Quy hoạch Kiến trúc, Sở Tài nguyên – Môi trường – Nhà đất, Sở Giao thông công chính, Sở Kế hoạch - Đầu tư, Cảnh sát Giao thông Hà nội, và từ Bộ Tài chính, Bộ Kế hoạch - Đầu tư, Ngân hàng Nhà nước Việt nam, Bộ Xây dựng và các cơ quan hữu quan cần thiết khác khi cần thiết; Ban chỉ đạo này sẽ chịu trách nhiệm đảm bảo sự phối kết hợp giữa các cơ quan liên ngành trực thuộc thành phố và giữa Hà Nội với các cơ quan liên ngành trực thuộc trung ương, và đưa ra hướng chỉ đạo trong việc lập kế hoạch và thực hiện Dự án, bao gồm cả trong việc phân bổ các nguồn lực và đánh giá Dự án.

3. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội thực hiện, đối với các phần việc liên quan của Dự án, việc thành lập, và sau đó trong suốt thời gian Thực hiện Dự án, duy trì một Ban quản lý dự án, thuộc Sở Giao thông công chính, chịu sự chỉ đạo của ban lãnh đạo có trình độ, được bố trí đầy đủ các nguồn lực, và đội ngũ cán bộ nhân viên là những người có năng lực với số lượng phù hợp, gồm một tổng giám đốc và các phó tổng giám đốc, các cán bộ về quản lý tài chính, kế toán và mua sắm, các chuyên gia về tái định cư, các chuyên gia để giám sát bảo vệ môi trường, các kỹ sư và chuyên gia về giao thông công cộng, những vị trí này phải có trình độ năng lực, kinh nghiệm và điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận; Ban quản lý dự án này sẽ chịu trách nhiệm về công tác lập kế hoạch tổng thể, công tác quản lý và giám sát các hoạt động của Dự án, bao gồm quản lý tài chính, đấu thầu mua sắm và giải ngân, nhằm phối kết hợp các hoạt động Dự án của các cơ quan liên ngành trực thuộc thành phố, giám sát và báo cáo tình hình thực hiện các phần việc tương ứng của Hà Nội thuộc Dự án.

4. Để chỉ đạo hướng dẫn việc triển khai thực hiện các phần việc tương ứng của Hà Nội thuộc Dự án, Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải thực hiện việc:

   (a) chấp thuận thông qua và đưa vào hiệu lực một Kế hoạch Thực hiện Dự án được Hiệp hội chấp thuận quy định về các qui trình thủ tục và hướng dẫn đối với việc thực hiện các phần việc tương ứng của Hà Nội thuộc Dự án; cụ thể Kế hoạch Thực hiện Dự án này sẽ bao gồm: (i) một kế hoạch hành động công khai và minh bạch trong thực hiện dự án; và (ii) mô tả rõ

ràng về các chức năng, trách nhiệm và tiêu chuẩn của công việc thuộc các cơ quan liên ngành trực thuộc thành phố liên quan đến việc thực hiện Dự án.

(b) không thay đổi, bổ sung hoặc từ bỏ các quy định trong Kế hoạch Thực hiện Dự án nói trên, hoặc bất cứ phần nào trong đó, mà không có sự nhất trí tán thành trước của Hiệp hội.

5. Đối với những phần việc tương ứng của Hà Nội trong Dự án, Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải thực hiện việc :

(a) lập và chấp thuận thông qua một tài liệu Sổ tay hướng dẫn Quản lý Tài chính Dự án được Hiệp hội chấp thuận và phù hợp với đoạn B.1, Mục II của Phụ lục 2 này, qui định về những trách nhiệm quản lý tài chính với sự tách bạch về các nhiệm vụ, cơ cấu lập báo cáo, và đặt ra quy trình thủ tục và công tác xử lý đối với việc quản lý, kiểm soát và điều hoà tài chính, lưu giữ sổ sách, lập báo cáo và kiểm toán; và

(b) không thay đổi, từ bỏ hoặc huỷ bỏ các quy định của Sổ tay hướng dẫn này, hoặc bất cứ phần nào trong đó, mà không có sự đồng ý trước của Hiệp hội.

6. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải:

(a) triển khai thực hiện và, yêu cầu phải được thực hiện, đối với Khung Chính sách Tái định cư và Kế hoạch Hành động Tái định cư, theo cách thoả mãn Hiệp hội;

(b) Thông báo cho Hiệp hội, để được Hiệp hội phê duyệt trước, bất cứ sửa đổi bổ sung nào dự kiến được áp dụng cho Khung chính sách hoặc Kế hoạch đã nói để đạt được các mục tiêu tương ứng của chúng, và sau đó chỉ được áp dụng những phần sửa đổi bổ sung đó vào Khung chính sách và Kế hoạch đã nói khi đã được thống nhất với Hiệp hội; và

(c) Duy trì các chính sách và thủ tục đầy đủ để tạo điều kiện giám sát và đánh giá việc triển khai thực hiện Khung chính sách và Kế hoạch đã nói, và việc đạt được các mục tiêu tương ứng của chúng theo đúng các hướng dẫn được Hiệp hội chấp thuận;

7. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải:

(a) triển khai thực hiện và, yêu cầu phải được thực hiện, Kế hoạch Quản lý môi trường, theo cách làm thoả mãn Hiệp hội;

(b) cung cấp cho Hiệp hội, để được Hiệp hội để phê duyệt trước,bất cứ sự sửa đổi bổ sung nào dự kiến được áp dụng cho Kế hoạch đã nói để đạt được các mục tiêu tương ứng của chúng, và sau đó chỉ được áp dụng những phần sửa đổi bổ sung đó vào Kế hoạch đã nói khi đã được thống nhất với Hiệp hội; và

(c) duy trì các chính sách và thủ tục đầy đủ nhằm tạo điều kiện để giám sát và đánh giá việc triển khai thực hiện Kế hoạch đã nói, và việc đạt

được các mục tiêu tương ứng của kế hoạch này theo đúng các hướng dẫn được Hiệp hội chấp thuận;.

8. Không chậm hơn sáu (6) tháng sau ngày ký Hiệp định này, Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà nội phải thuê một nhà kiểm toán độc lập bên ngoài theo điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận và theo cách phù hợp với các quy định của Mục III của Phụ lục 2 này.

9. Đối với những phần việc tương ứng của Hà Nội trong Dự án, Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải:

(a) không muộn hơn ngày 15/12 hàng năm, bắt đầu từ năm 2007, lập và cung cấp cho Hiệp hội để Hiệp hội xem xét và cho ý kiến một bản kế hoạch công tác thường niên cho năm dương lịch tiếp theo, cùng với kế hoạch tài chính, bao gồm cả các nguồn tiền; và

(b) sau đó triển khai thực hiện bản kế hoạch công tác đó theo cách thoả mãn Hiệp hội sau khi đã được thống nhất với Hiệp hội.

10. Đối với những phần việc tương ứng của Hà Nội trong Dự án, Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải ký các hợp đồng dịch vụ với các chuyên gia có trình độ, kinh nghiệm và điều khoản tham chiếu phải được Hiệp hội chấp thuận, theo cách phù hợp với các quy định của Mục III của Phụ lục 2 này, để hỗ trợ cho Hà Nội trong công tác giám sát xây dựng.

Mục II. <u>Giám sát, Lập báo cáo, Đánh giá Dự án</u>

A. <u>Các Báo cáo Dự án và Công tác Kiểm tra Dự án.</u>

1. Bên tiếp nhận sẽ giám sát và đánh giá về tiến độ của Dự án, thông qua Bộ Xây dựng chuẩn bị và cũng yêu cầu Hà Nội phải chuẩn bị các Báo cáo Dự án đối với các phần việc tương ứng của Dự án theo đúng các quy định của Mục 4.08 trong Văn bản Điều kiện chung và trên cơ sở các chỉ số đã được thống nhất với Hiệp hội. Mỗi Báo cáo Dự án sẽ bao trùm cho một thời hạn là sáu tháng theo dương lịch, và sẽ được trình lên Hiệp hội không chậm hơn bốn mươi nhăm (45) ngày sau khi kết thúc thời hạn được bao trùm bởi báo cáo đó, vào ngày 15 tháng Hai và 15 tháng Tám từng năm, bắt đầu từ năm 2008.

2. Vào ngày 31/10 của từng năm bắt đầu từ năm 2008, và vào 31 tháng Mười hai năm 2010, Bên tiếp nhận cùng với Hà Nội và Bộ Xây dựng sẽ tổ chức một đợt kiểm điểm thường niên và một đợt kiểm điểm giữa kỳ, tương ứng, cùng với Hiệp hội để đánh giá về tiến độ trong việc thực hiện và đạt được các mục tiêu của Dự án.

B. Quản lý tài chính, các Báo cáo Tài chính và Kiểm toán

1. (a) Bên tiếp nhận sẽ duy trì, hoặc chỉ đạo duy trì, một hệ thống quản lý tài chính theo đúng các điều khoản của Mục 4.09 của Văn bản các Điều kiện chung.

(b) Nhằm để thực hiện Đoạn (a) nói trên, và không có hạn chế nào đối với điều khoản đó, Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải, đối với các phần việc tương ứng của mình trong Dự án, thông qua Ban quản lý dự án, thiết lập và duy trì một hệ thống quản lý tài chính thống nhất được vi tính hoá được Hiệp hội chấp thuận để tạo điều kiện cho Ban quản lý dự án lập các Báo cáo tài chính tuân thủ theo đúng các yêu cầu của Bên tiếp nhận và của Hiệp hội.

(c) Nhằm để thực hiện Đoạn (a) nói trên, và không có hạn chế nào đối với điều khoản đó, Bên tiếp nhận sẽ thông qua Bộ Xây dựng, đối với các phần việc tương ứng của mình trong Dự án, thiết lập và duy trì một hệ thống quản lý tài chính thống nhất được vi tính hoá được Hiệp hội chấp thuận để tạo điều kiện lập các Báo cáo tài chính tuân thủ theo đúng các yêu cầu của Bên tiếp nhận và của Hiệp hội.

2. Không có hạn chế nào đối với các quy định tại Mục A của mục này, Bên tiếp nhận sẽ thông qua Bộ Xây dựng và cũng yêu cầu Hà Nội lập và chuyển cho Hiệp hội, không chậm hơn bốn mươi nhăm (45) ngày sau khi kết thúc từng quý theo dương lịch, các báo cáo tài chính giữa kỳ chưa kiểm toán đối với phần tương ứng của Dự án bao trùm cả quý đó, theo hình thức và nội dung thoả mãn Hiệp hội.

3. Bên tiếp nhận sẽ thông qua Bộ Xây dựng, và cũng sẽ yêu cầu Hà Nội, có các Báo cáo Tài chính đã được kiểm toán theo đúng các điều khoản của Mục 4.09 (b) của Văn bản các Điều kiện chung. Mỗi lần kiểm toán các Báo cáo Tài chính sẽ bao trùm một thời hạn của một năm tài chính của Bên tiếp nhận, hoặc một thời hạn khác được thống nhất với Hiệp hội, bắt đầu từ năm tài chính mà lần rút vốn đầu tiên trong khoản Tạm ứng Chuẩn bị Dự án đã được thực hiện. Các Báo cáo Tài chính đã được kiểm toán đối với từng thời hạn như vậy sẽ phải được đệ trình lên Hiệp hội không chậm hơn sáu (6) tháng kể từ khi kết thúc thời hạn đó.

Mục III. Mua sắm

A. Quy định chung

1. **Hàng hoá và Công trình.** Tất cả các hàng hoá và công trình được yêu cầu đối với Dự án và được tài trợ bằng tiền từ khoản Tài trợ sẽ được mua sắm theo đúng các yêu cầu được quy định hoặc được đề cập đến trong Mục I của tài liệu Hướng dẫn về Mua sắm, và theo các điều khoản của Phụ lục này.

2. **Dịch vụ Tư vấn.** Tất cả các dịch vụ tư vấn được yêu cầu đối với Dự án và được tài trợ bằng tiền từ khoản Tài trợ sẽ được mua sắm theo đúng các yêu cầu được quy định hoặc được đề cập đến trong Mục I và IV của tài liệu Hướng dẫn về Tư vấn, và theo các điều khoản của Phụ lục này.

3. **Định nghĩa.** Các thuật ngữ viết hoa được sử dụng dưới đây trong phần này để mô tả các phương thức mua sắm cụ thể hoặc các phương thức kiểm tra của Hiệp hội đối với các hợp đồng cụ thể, đề cập đến phương thức tương ứng được mô tả trong tài liệu Hướng dẫn về Mua sắm, hoặc Hướng dẫn về Tư vấn, tùy từng trường hợp.

B. <u>Các Phương thức cụ thể về Mua sắm Hàng hoá và Công trình</u>

1. **Đấu thầu cạnh tranh quốc tế.** Trừ trường hợp quy định khác đi tại đoạn 2 dưới đây, các hàng hoá và công trình sẽ được mua sắm theo các hợp đồng đã ký trên cơ sở phương thức Đấu thầu cạnh tranh quốc tế.

2. **<u>Các Phương thức khác về Mua sắm Hàng hoá và Công trình</u>.** Bảng dưới đây qui định về các phương thức mua sắm, ngoài phương thức Đấu thầu cạnh tranh quốc tế, có thể được sử dụng đối với hàng hoá và công trình. Kế hoạch Đấu thầu Mua sắm sẽ quy định về các trường hợp theo đó các phương thức đó có thể được áp dụng:

Phương thức Mua sắm
(a) Đấu thầu cạnh tranh trong nước thực hiện theo quy trình thủ tục bổ sung được quy định trong Phụ đính kèm theo Phụ lục 2 này
(b) Mua sắm trên cơ sở Chào hàng cạnh tranh
(c) Hợp đồng trực tiếp, tuỳ thuộc vào sự đồng ý trước của Hiệp hội

C. <u>Các Phương thức cụ thể về Mua sắm Dịch vụ Tư vấn</u>

1. **Lựa chọn dựa trên cơ sở Chi phí- Chất lượng.** Trừ trường hợp quy định khác đi tại đoạn 2 dưới đây, các dịch vụ tư vấn sẽ được mua sắm theo các hợp đồng đã ký trên cơ sở phương thức Lựa chọn dựa trên cơ sở Chi phí - Chất lượng.

2. **<u>Các Phương thức khác về Mua sắm Dịch vụ Tư vấn</u>**. Bảng dưới đây qui định về các phương thức mua sắm, ngoài phương thức Lựa chọn dựa trên cơ sở Chi phí - Chất lượng, có thể được sử dụng đối với các dịch vụ tư vấn. Kế hoạch Đấu thầu Mua sắm sẽ quy định về các trường hợp theo đó các phương thức đó có thể được áp dụng:

Phương thức Mua sắm
(a) Lựa chọn dựa trên cơ sở Chất lượng
(b) Lựa chọn dựa trên cơ sở Giá thấp nhất
(c) Lựa chọn dựa trên cơ sở trình độ của Tư vấn
(d) Chỉ định thầu thực hiện với sự đồng ý trước của Hiệp hội
(e) Lựa chọn Tư vấn cá nhân

D. Xem xét của Hiệp hội đối với các Quyết định Mua sắm

1. Trừ trường hợp Hiệp hội quyết định khác đi bằng cách thông báo cho Bên tiếp nhận, những hợp đồng sau sẽ phải phụ thuộc vào diện Xem xét trước của Hiệp hội: (a) hợp đồng đầu tiên đối với công trình và hợp đồng đầu tiên đối với hàng hoá được mua sắm trên cơ sở Đấu thầu Cạnh tranh trong nước (NCB), và hợp đồng đầu tiên đối với hàng hoá được mua sắm trên cơ sở Chào hàng cạnh tranh, cho từng trường hợp mà không cần để ý đến giá trị trong đó; (b) từng hợp đồng đối với công trình có dự toán chi phí tương đương $500.000 hoặc hơn; (c) từng hợp đồng đối với hàng hoá có dự toán chi phí tương đương $300.000 hoặc hơn; (d) từng hợp đồng đối với dịch vụ tư vấn do một công ty cung cấp có dự toán chi phí tương đương $100.000 hoặc hơn; (e) từng hợp đồng đối với dịch vụ tư vấn do một cá nhân cung cấp có dự toán chi phí tương đương $50.000 hoặc hơn; (f) tất cả các hợp đồng đối với hàng hoá và công trình được mua sắm thông qua Ký hợp đồng trực tiếp (Direct Contracting), và tất cả các hợp đồng đối với dịch vụ tư vấn được mua sắm thông qua Chỉ định thầu (Single Source Selection); và (g) trong mọi trường hợp là các điều khoản tham chiếu cho dịch vụ tư vấn mà không cần để ý đến giá trị hợp đồng và phương thức mua sắm. Tất cả các hợp đồng khác sẽ thuộc vào diện Xem xét sau của Hiệp hội.

Mục IV. Rút tiền từ khoản Tài trợ

A. Quy định chung.

1. Bên tiếp nhận có thể rút tiền từ khoản Tài trợ theo đúng các quy định của Điều II của Văn bản các Điều kiện chung, phần này, và theo các chỉ dẫn bổ sung khi Hiệp hội quy định bằng cách gửi thông báo cho Bên tiếp nhận (bao gồm cả "Hướng dẫn Giải ngân của Ngân hàng Thế giới đối với các Dự án" đề tháng 5/2006, và được Hiệp hội sửa đổi bổ sung theo từng thời điểm và được đưa vào áp dụng đối với Hiệp định này theo đúng các chỉ dẫn đó), để (a) thanh toán hoàn trả phần Tạm ứng Chuẩn bị Dự án theo đúng Mục 2.07 của Văn bản các Điều kiện chung; và (b) tài trợ cho các khoản Chi tiêu Hợp lệ như đã quy định trong phần Bảng trong đoạn 2 dưới đây.

2. Bảng dưới đây quy định các hạng mục Chi tiêu Hợp lệ được tài trợ bằng tiền của khoản Tài trợ, việc phân bổ các khoản tiền của khoản Tài trợ đối với từng Hạng mục, và tỷ lệ phần trăm các khoản chi tiêu được tài trợ cho phần Chi tiêu Hợp lệ trong từng Hạng mục:

Hạng mục	Số tiền của khoản Tài trợ được phân bổ (theo SDR)[1]	% của các Chi tiêu được tài trợ (bao gồm cả thuế)
(1) Các Công trình trong Dự án (không gồm các	64.930.000	90%

[1] Giá trị SDR tương đương sẽ được đưa ra bởi LOA tại thời điểm đàm phán

công trình thuộc Phần I.B)		
(2) Hàng hoá, dịch vụ tư vấn và đào tạo trong Dự án (không gồm: (a) thiết bị thể hiện thông tin theo thời gian thực tại các bến BRT được lựa chọn trong Phần I.A, hàng hoá trong các Phần I.B, I.C, II.C và III.D của Dự án; và (b) dịch vụ tư vấn và đào tạo trong các Phần I.B, I.C, II.C, III.C và III.D)	29.320.000	100%
(2) Hoàn trả phần Tạm ứng Chuẩn bị Dự án	1.640.000	Số tiền phải trả theo Mục 2.07 của Văn bản các Điều kiện chung
(3) Chưa phânbổ	5.910.000	
Tổng cộng	101.800.000	

B. <u>Điều kiện rút vốn; Thời gian rút vốn</u>

1. Mặc dù có các quy định của Mục A của phần này, sẽ không có một khoản rút vốn nào được thực hiện đối với những khoản thanh toán đã chi trước ngày ký Hiệp định này.

2. Ngày Hết hạn rút vốn là ngày 31 tháng 12 năm 2013.

Mục V. <u>Các nhiệm vụ khác</u>

1. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Hà Nội phải:

(a) thực hiện mọi hành động cần thiết để tạo điều kiện cho các đơn vị khai thác vận hành tư nhân được tham gia vào việc khai thác vận hành hệ thống BRT này; và

(b) để thực hiện mục tiêu này:

(i) khi hoàn thành hệ thống BRT và trước khi đưa hệ thống đã hoàn thành này vào phục vụ, phải tổ chức đấu thầu và trao các nhượng quyền cho việc khai thác vận hành hệ thống BRT này, hoặc các đoạn của hệ thống, cho ít nhất là hai (2) nhà khai thác vận hành, theo những điều khoản thoả mãn Hiệp hội.

(ii) trước khi đưa bất cứ đoạn nào của hệ thống BRT vào khai thác dịch vụ: (A) cung cấp đề xuất đưa ra kế hoạch để tổ chức đấu thầu và trao nhượng quyền vận hành đoạn đó cho ít nhất hai nhà vận hành để Hiệp hội xem xét và cho ý kiến, và (B) trao nhượng quyền vận hành đoạn đó theo cách và theo các điều khoản thoả mãn Hiệp hội.

Phụ đính kèm theo Phụ lục 2

Thủ tục Đấu thầu Cạnh tranh Trong nước

Quy trình thủ tục được áp dụng khi tiến hành phương thức Đấu thầu Cạnh tranh Trong nước là những quy trình thủ tục quy định tại Điều 18 về Mở thầu trong Luật Đấu thầu số 61/2005/QH11 ngày 29/11/2005 và Nghị định số 111/2006//NĐ-CP về hướng dẫn thực hiện Luật Đấu thầu và lựa chọn nhà thầu tham gia dự thầu theo Luật Xây dựng ngày 29/9/2006, (gọi chung là Luật đấu thầu trong nước và sửa đổi tháng 10/2006) và có tính toán đầy đủ tính tiết kiệm, hiệu quả, minh bạch và nhất quán không trái với các quy định tại Mục I của "Sổ tay Hướng dẫn về đầu thầu trong khuôn khổ các khoản vay IBRD và các Khoản tín dụng IDA" được Hiệp hội công bố vào tháng 5/2004 (sổ tay hướng dẫn) và theo quy định tại đoạn 3.3 và 3.4 của sổ tay hướng dẫn. Trường hợp thủ tục áp dụng theo Luật đấu thầu trong nước không nhất quán với quy định tại đoạn 3.3 và 3.4 trong sổ tay hướng dẫn, sẽ áp dụng theo sổ tay hướng dẫn, bao gồm nội dung như sau:

Tính hợp lệ

(i) Tính hợp lệ của các đơn vị dự thầu sẽ được quy định tại Mục I tại Sổ tay hướng dẫn; theo đó, không đơn vị dự thầu nào hoặc không đơn vị dự thầu có tiềm năng nào được coi là không hợp lệ đối các hợp đồng do Hiệp hội tài trợ vì những lý do không ngoài những lý do quy định tại Mục 1 của Sổ tay hướng dẫn. Các đơn vị dự thầu nước ngoài sẽ có đủ tư cách hợp lệ để tham gia đấu thầu với cùng điều kiện như các đơn vị dự thầu trong nước. Cụ thể là, các đơn vị dự thầu trong nước sẽ không được hưởng bất kỳ hình thức ưu tiên nào trong quá trình đánh giá thầu so với các đơn vị dự thầu nước ngoài, hoặc các các đơn vị dự thầu nước ngoài sẽ không được yêu cầu bắt buộc hoặc quy định thành lập liên doanh với các đơn vị dự thầu trong nước để được nộp hồ sơ dự thầu. Đơn vị dự thầu có trụ sở trong cùng một thành phố hoặc tỉnh với cơ quan mời thầu cũng sẽ không được hưởng bất kỳ hình thức ưu tiên nào so với các đơn vị dự thầu có trụ sở ở bên ngoài tỉnh hoặc thành phố đó.

(ii) Ngoài những quy định ở trên, Các doanh nghiệp sở hữu nhà nước cổ phần, trong đó Bên Tiếp nhận hoặc cơ quan mời thầu nắm giữ dưới 50% cổ phần sẽ đủ tư cách tham gia đấu thầu khi họ có thể chứng minh được rằng Hội đồng quản trị và Ban Giám đốc của họ là độc lập với Bên Tiếp nhận. Các đơn vị quân đội, an ninh báo cáo trực tiếp hay gián tiếp, sở hữu một phần hay toàn phần bởi Bộ Quốc phòng hoặc Bộ Công An sẽ không được phép dự thầu.

Đăng ký

(iii) Không sử dụng hình thức đăng ký để đánh giá trình độ của đơn vị dự thầu. Đơn vị dự thầu nước ngoài không quy định phải đăng ký để làm điều kiện nộp hồ sơ dự thầu và, nếu xác định là đơn vị dự thầu được đánh giá thấp nhất, vẫn có cơ hội hợp lý được đăng ký mà không loại bỏ hoặc dấu đi. Quá trình đấu thầu không hạn chế đối với bất kỳ nhóm đơn vị dự thầu cụ thể nào và các đơn vị dự thầu không được xếp nhóm hợp lệ tham gia đấu thầu.

Quảng cáo; thời gian chuẩn bị hồ sơ thầu

(iv) Thông báo mời thầu sẽ được quảng cáo trên ít nhất là một tờ báo được phát hành rộng rãi trên toàn quốc cho phép đơn vị dự thầu có ít nhất là 30 ngày để chuẩn bị và nộp hồ sơ thầu, và các đơn vị dự thầu tiềm năng sẽ được phép mua hồ sơ thầu cho đến tận thời điểm 24 giờ trước khi hết hạn nộp đơn dự thầu. Bên cạnh đó, Bên Tiếp nhận được khuyến khích là đăng quảng cáo mời thầu trên trang tin Mua sắm Công của Chính phủ và trên một trang web mở cho phép truy cập miễn phí.

Hồ sơ Thầu Tiêu chuẩn

(v) Hồ sơ thầu tiêu chuẩn của Bên Tiếp nhận, được Hiệp hội chấp thuận, sẽ được sử dụng.

Tiêu chí

(vi) Các tiêu chí về trình độ sẽ được nêu cụ thể trong hồ sơ thầu, *và* tất cả các tiêu chí được nêu đó, và *chỉ có* các tiêu chí được nêu đó, mới được sử dụng để xác định một đơn vị dự thầu nào đó có đủ năng lực hay không. Năng lực của một đơn vị dự thầu nên được đánh giá trên cơ sở đạt hay không đạt và không sử dụng điểm ưu tiên. Việc đánh giá này chỉ xem xét đến khả năng và nguồn lực thực hiện hợp đồng của đơn vị dự thầu, đặc biệt kinh nghiệm và hoạt động trước đó của họ trong các hợp đồng tương tự, năng lực xét về khía cạnh nhân lực, thiết bị và cơ sở sản xuất và xây dựng, và khả năng tài chính.

Nộp thầu, Mở thầu và Chấm thầu

(vii) Các đơn vị dự thầu nộp hồ sơ thầu, tuỳ theo lựa chọn của họ, hoặc giao tận tay hoặc qua đường bưu điện hoặc gửi qua thư điện tử. Hồ sơ dự thầu sẽ được ở một cách công khai ngay sau khi hết hạn nộp đơn dự thầu. Các đơn dự thầu nhận được sau khi hết hạn nộp đơn dự thầu sẽ bị từ chối, không mở ra và trả lại đơn vị dự thầu.

(a) Hồ sơ thầu sẽ được bán cho bất kỳ ai nếu họ trả lệ phí mua hồ sơ thầu quy định không vượt quá chi phí in ấn, sao chép và vận chuyển và không áp đặt điều kiện nào khác đối với việc mua bán hồ sơ thầu.
(b) Việc chấm thầu sẽ được thực hiện tuân thủ nghiêm ngặt các tiêu chí đã nêu trong hồ sơ thầu, các tiêu chí đánh giá khác ngoài giá được định và lượng tiền ; không sử dụng điểm ưu tiên trong quá trình chấm thầu.
(c) Hợp đồng sẽ được trao cho hồ sơ dự thầu đáp ứng về kỹ thuật có giá được đánh giá thấp nhất và không được phép đàm phán. Đơn vị dự thầu sẽ không bị đòi hỏi phải tuân thủ các quy định về các công việc không nêu trong hồ sơ thầu hay buộc phải sửa đổi đơn dự thầu khác đi so với đơn đã nộp lúc ban đầu như là một điều kiện để trúng thầu.
(d) Đơn vị dự thầu sẽ không bị loại khỏi phần chấm thầu chi tiết nếu chỉ có sai lệch nhỏ hoặc thiếu sót nhỏ trong hồ sơ thầu.
(e) Không được phép bác bỏ bất kỳ đơn vị dự thầu nào chỉ dựa trên cơ sở so sánh với giá trần hoặc dự toán của chủ đầu tư mà không có sự đồng ý trước của Hiệp hội.

(f) Bản sao Biên bản mở thầu công khai sẽ được cung cấp ngay cho tất cả các đơn vị dự thầu, và cho Hiệp hội đối với các hợp đồng quy định phải xem xét trước.

Bác bỏ tất cả các hồ sơ thầu và đấu thầu lại

(viii) Tất cả các đơn dự thầu sẽ không được phép bị bác bỏ hoặc chấp nhận đơn dự thầu mới mà không có sự đồng ý trước của Hiệp hội.

Khiếu nại của Đơn vị dự thầu và Xử lý Khiếu nại

(ix) Bên Tiếp nhận sẽ thực hiện cơ chế kháng nghị độc lập và hiệu quả cho phép các đơn vị dự thầu kháng nghị và xử lý kháng nghị kịp thời..

Tham nhũng và lãng phí

(x) Hiệp hội sẽ công bố công ty hoặc cá nhân là không hợp lệ, hoặc vô thời hạn hoặc có thời hạn, để được nhận hợp đồng tài trợ của Hiệp hội, nếu bất kỳ lúc nào xác định thấy rằng công ty hoặc cá nhân này có, trực tiếp hoặc thông qua một đơn vị khác, liên quan đến các hành vi tham nhũng, lãng phí, thông đồng, lừa đảo đang trong quá trình được lựa chọn tham gia hoặc thực hiện hợp đồng do Hiệp hội tài trợ.

Quyền kiểm soát/kiểm toán

(xi) Từng hồ sơ và hợp đồng được tài trợ bằng tiền của Khoản tín dụng sẽ phải có quy định về các đơn vị dự thầu, nhà cung cấp và các nhà thầu cho phép Hiệp hội, theo đề nghị của họ, kiểm soát tài khoản và ghi chép của các khoản tiền tín dụng liên quan việc nộp và thực hiện hồ sơ thầu theo hợp đồng và các ghi chép và tài khoản này phải được kiểm toán bởi các công ty kiểm toán do Hiệp hội chỉ định.

Cấp phép

(xii) Các nhà thầu nước ngoài phải được có cơ hội hợp lý để nộp đơn cấp phép, không bị cản trở không có lý do.

Công bố việc Trao Hợp đồng

(xiii) Bên Tiếp nhận sẽ công bố những thông tin sau đây về việc trao hợp đồng trên Trang tin về Mua sắm Công của Chính phủ trên một trang web mở được truy cập miễn phí hoặc trên các phương tiện khác được Hiệp hội chấp thuận: (a) tên của đơn vị dự thầu đã nộp đơn dự thầu; (b) giá thầu như đã được đọc to lên khi mở thầu; (c) tên và giá chấm thầu của mỗi đơn dự thầu đã được chấm; và (d) tên của các đơn vị dự thầu có đơn bị bác bỏ và lý do bác bỏ; và (e) tên của đơn vị trúng thầu, giá đề xuất cũng như thời hạn và quy mô tóm tắt của hợp đồng được trao. Việc công bố này sẽ được cập nhật theo quý.

Phụ lục 3

Kế hoạch Thanh toán hoàn trả

Ngày thanh toán đến hạn	Số tiền gốc của khoản Tín dụng phải thanh toán hoàn trả (tính bằng phần trăm)*
Vào từng ngày 15/12 và 15/6	
Bắt đầu từ 15/12/2017 đến và bao gồm 15/6/2027	**1%**
Bắt đầu từ 15/12/2027 đến và bao gồm 15/6/2047	**2%**

*Phần trăm thể hiện cho số phần trăm của số tiền gốc của khoản Tín dụng phải thanh toán hoàn trả, ngoại trừ trường hợp Hiệp hội có quy định khác đi theo Mục 3.03 (b) của Văn bản các Điều kiện chung.

Phụ đính

Định nghĩa

1. "BRT" có nghĩa là Xe buýt nhanh vận chuyển khối lượng lớn.

2. "Hạng mục" có nghĩa là một hạng mục được quy định trong Bảng ở Mục IV của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

3. "Nhà đồng tài trợ" có nghĩa là Ngân hàng Tái thiết và Phát triển quốc tế với tư cách là một Cơ quan thực hiện của Quỹ môi trường toàn cầu.

4. "Đồng tài trợ" có nghĩa là một khoản tiền có giá trị là chín triệu tám trăm ngàn đô-la ($9.800.000) được cung cấp bởi Nhà đồng tài trợ để trợ giúp cho việc tài trợ cho Dự án.

5. "Hiệp định Đồng tài trợ" có nghĩa là hiệp định theo đúng ngày kèm theo đây giữa Bên nhận và Nhà đồng tài trợ cung cấp tài chính cho việc đồng tài trợ.

6. "Hướng dẫn Tư vấn " có nghĩa là "Hướng dẫn về Tuyển chọn và Thuê tư vấn đối với các Bên nhận của Ngân hàng Thế giới" ấn hành vào tháng 5 năm 2004.

7. "Khu tái định cư CT1" có nghĩa là khu tái định cư tại Khu Thành phố Giao lưu, Huyện Từ Liêm, Quận Cầu Giấy, Hà Nội nơi sẽ thi công xây dựng nhà cho những người bị di chuyển thuộc Phần II của Dự án.

8. "DAPM" có nghĩa là Sở Quy hoạch Kiến trúc Hà nội, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

9. "Người bị di chuyển " có nghĩa là một người mà, theo báo cáo thực hiện dự án, đã trải qua hoặc sẽ trải qua những tác động về mặt kinh tế và xã hội trực tiếp bị gây ra bởi: (i) việc mất đất không cố ý, dẫn đến (A) việc di chuyển hoặc mất nơi cư trú; (B) thiệt hại tài sản hoặc tiếp cận tới các tài sản; hoặc (C) thiệt hại về các nguồn thu nhập hoặc các phương tiện kiếm sống, dù có hay không thì những người này phải di chuyển đến một vị trí khác; hoặc (ii) việc hạn chế không cố ý đường vào những bãi đỗ xe và những khu vực bảo vệ đã được chỉ định hợp pháp, dẫn đến những tác động ngược lại lên đời sống cảu những người đó;và "Người bị di chuyển" có nghĩa là, nói chung, là tất cả những "Người bị di chuyển" đó.

10. "DOF" có nghĩa là Sở Tài chính Hà nội, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

11. "DONRE" có nghĩa là Sở Tài nguyên -Môi trường – Nhà đất Hà nội, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

12. "EMP" có nghĩa là Kế hoạch Quản lý Môi trường đề tháng 11 năm 2006, đã được Bộ Tài nguyên -Môi trường phê duyệt bằng Quyết định số 355/QD-BTNMT ngày 23 tháng 3 năm 2007, và được Hà Nội chấp thuận thông qua bằng văn bản 1784/UBND-XDĐT ngày 5/4/2007, đã được đề cập đến trong đoạn 7, Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

13. Văn bản "Các Điều kiện chung" có nghĩa là văn bản "Các Điều kiện chung đối với những Khoản Tín dụng và Viện trợ không hoàn lại của Hiệp hội Phát triển quốc tế", đề ngày 1 tháng 7 năm 2005.

14. "Hà Nội" có nghĩa là thành phố Hà Nội, thủ đô của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

15. "HAPI" có nghĩa là Sở Kế hoạch - Đầu tư Hà nội , hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

16. "MOC" có nghĩa là Bộ Xây dựng của Bên tiếp nhận, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

17. "MOF" có nghĩa là Bộ Tài chính của Bên tiếp nhận, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

18. "MONRE" có nghĩa là Bộ Tài nguyên – Môi trường của Bên tiếp nhận, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

19. "MOT" có nghĩa là Bộ Giao thông vận tải của Bên tiếp nhận, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

20. "MPI" có nghĩa là Bộ Kế hoạch và Đầu tư của Bên tiếp nhận, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

21. "PMU" có nghĩa là Ban quản lý dự án được Hà Nội thành lập và duy trì theo Quyết định số 59/2006/QD-UBND ngày 19 tháng 5 năm 2006 của UBND Thành phố Hà Nội, theo đúng các điều khoản của đoạn 3, Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

22. "Hướng dẫn Mua sắm" có nghĩa là "Hướng dẫn Mua sắm đối với các khoản Vay của Ngân hàng Tái thiết và Phát triển quốc tế và các khoản Tín dụng của Hiệp hội Phát triển quốc tế" do Ngân hàng ấn hành vào tháng 5 năm 2004 .

23. "Kế hoạch Đấu thầu" có nghĩa là Kế hoạch Đấu thầu liên quan đến phần công việc tương ứng của Hà Nội thuộc Dự án, đề ngày 15/5/2007 và được đề cấp đến trong đoạn 1.16 của Hướng dẫn Mua sắm và đoạn 1.24 của Hướng dẫn Tư vấn, cũng như sẽ được cập nhật liên tục theo đúng các quy định của các đoạn đã nói.

24. "Tạm ứng Chuẩn bị Dự án" có nghĩa là khoản tiền tạm ứng được đề cập tới trong Mục 2.07 của Văn bản các Điều kiện chung, được Hiệp hội cấp cho Bên nhận theo Văn bản Thoả thuận được ký thay mặt cho Hiệp hội vào ngày 7/5/2007 và thay mặt cho Bên nhận vào

25. "Kế hoạch Hành động Tái định cư" và "RAP" có nghĩa là Kế hoạch đề ngày 18 tháng 1 năm 2007, và được Hà nội chấp thuận thông qua bằng Quyết định số 1256/QĐ-UBND ngày 5/4/2007 của UBND Thành phố, theo đúng các chính sách và các thủ tục đã được quy định trong Khung Chính sách Tái định cư (như quy định dưới đây), và đã được đề cập đến trong đoạn 6, Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này, và Kế hoạch này có thể được sửa đổi bổ sung theo từng thời điểm với sự nhất trí trước của Hiệp hội.

26. "Khung Chính sách Tái định cư" và "RPF" có nghĩa là Khung Chính sách Tái định cư đề tháng 11 năm 2006, đã được UBND Thành phố Hà Nội ủng hộ tán thành thông qua văn bản số 3400/UBND-NNĐC ngày 4/8/2006 và số 5443/UBND-NNĐC ngày 22/11/2006, và được Bên tiếp nhận phê duyệt thông qua Văn bản của Thủ tướng số 169/TTg-CN ngày 30 tháng1, 2007; Khung Chính sách Tái định cư đã nói, đã được đề cập đến trong đoạn 6, Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này, đặt ra các chính sách và thủ tục để thu hồi đất và những tài sản khác, tái định cư, đền bù và khôi phục cho những Người bị di chuyển, và để chuẩn bị các kế hoạch hành động tái định cư như được yêu cầu cho các hoạt động của Dự án, cũng như Khung Chính sách Tái định cư này có thể được sửa đổi bổ sung theo từng thời điểm với sự nhất trí tán thành trước của Hiệp hội.

27. "Các phần tương ứng của Dự án" có nghĩa là: (i) liên quan đến Hà Nội, tất cả các phần việc của Dự án , ngoại trừ Phần III(D); và (ii) liên quan đến Bộ Xây dựng, Phần III(D) của Dự án.

28. "TRAMOC" có nghĩa là Trung tâm quản lý và điều hành giao thông đô thị của Hà Nội, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

29. "TUPWS" có nghĩa là Sở Giao thông công chính Hà Nội, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.

30. "UTMD" có nghĩa là Phòng Quản lý giao thông đô thị thuộc Sở GTCC, hoặc bất cứ cơ quan kế vị nào.